13. Un texto shuar

Mediante este texto, 'La mujer mordida por una danta', relatada por el señor Arturo Núpiz Ch., no sólo se presenta una muestra más larga y completa de la expresión de los pensamientos en el shuar. Sirve también como ilustración de todo lo que se ha presentado en esta breve gramática.

(1) **shuar núa pamá esa-r-ma-n**
shuar mujer danta morder-DIS(61)-REC(82)-CD(431)

áujmat-sa-tta-jai.
contar-SIM(63)-FUT(116)-1(121)
'Contaré de la mujer shuar mordida varias veces por una danta'.

(2) **siati uwí nankamas wárients**
siete año y.más Wárients

takak-ma-kun
trabajar-REF(31)-PAR.CONT.MS(241)

puju-m-ia-jai wi.
estar-PAS(114)-REM(115)-1(121) 1SG
'Hace mucho tiempo estuve yo trabajando (en beneficio mío) por más de siete años en (el pueblo de) Wárients'.

(3) **nu-yá shuar ni-#**
eso-PROC(434) shuar 3-POS(421)

áish-ri-jai ni-#
esposo-PER(413)-CON(432) 3-POS(421)

jatenk-i-n
finca-PER(413)-CD(431)

taka-s-taj tu-sa
trabajar-SIM(63)-DES(265) decir-CONC.MS(273)

wé-ar-m-ia-yi
ir-PL(131)-PAS(114)-REM(115)-3(123)

uchi-r-tuk.
hijos-PER(413)-CON(437)
'Una (mujer) shuar de allí y su esposo fueron al campo (lit: su finca) con todos sus hijos para trabajar'.

(4) **tura nu-í puju-s-ar-#;**
CONJ eso-LOC(433) estar-SIM(63)-PL(131)-3(123)

yawá-n e-weka-k-taj
perro-CD(431) CAU(01)-andar-INT(62)-DES(265)

tu-sa jimará nawant-ri-jai
decir-CONC.MS(273) dos hija-PER(413)-CON(432)

wé-m-ia-yi.
ir-PAS(114)-REM(115)-3(123)
'Estando allí, ella fue con sus dos hijas a hacer que sus perros caminen (en cacería)'.

(5) **tura ni-# áish-ri-nka**
CONJ 3-POS(421) esposo-3(413)-TEM(461)

chinki-n máa-ttsa-#
pajaritos-CD(431) matar-PROP(261)-3(123)

wé-m-ia-yi ni-sha.
ir-PAS(114)-REM(115)-3(123) 3-TEM(462)
'Pero su esposo fue con el propósito de matar (cazar) pájaros'.

(6) **tura núa yawá e-wekamma-#,**
CONJ mujer perro CAU(01)-andar-PAR.COMP.MS(253)

pamá uchi-rma-n
danta cría-CAR(452)-CD(431)

ainki-#,
perseguir-PAR.COMP.MS(253)

júki-ar-m-ia-yi.
coger-PL(131)-PAS(114)-REM(115)-3(123)
'Entonces la mujer, habiendo echado los perros a andar, habiendo perseguido una danta con cría, la cogió (cogieron)'.

(7) **tura yawá ainki-ar-#,**
CONJ perros perseguir-PL(131)-PAR.COMP.MS(253)

entsá
agua.LOC(433)

ajun-k-ar-m-ia-yi.
echar.al.agua-INT(62)-PL(131)-PAS(114)-REM(115)-3(123)
'Entonces los perros, habiéndola perseguido, la echaron al río'.

(8) **tura entsá ajun-matai,**
CONJ agua.LOC(433) echar.al.agua-PAR.COMP.CS(223)

nu núa máchit uchi-chi-jai
esa mujer machete pequeño-DIM(401)-CON(432)

awati-#, máa-taj tu-sa
pegar-PAR.COMP.MS(253) matar-DES(265) decir-CONC.MS(273)

wé-m-ia-yi.
ir-PAS(114)-REM(115)-3(123)
'Y, cuando la echaron al agua, la mujer fue a matarla, dándole machetazos con un machete pequeñito ('puñal')'.

(9) **túra-sha pamá ni uchi-ram**
CONJ-TEM(462) danta 3 cría-CAR(452)

asa-#, ti
ser-PAR.COMP.MS(253) muy

kaje-m-ia-yi.
estar.furioso-PAS(114)-REM(115)-3(123)
'Pero la danta, por estar con cría, estaba muy furiosa'.

(10) **túra-sha pamá, ju**
CONJ-TEM(462) danta en.eso

tséken-ki-n, tsarut
correr-INT(62)-PAR.COMP.MS(253) "tsarut"

esai-#, nunká
morder-PAR.COMP.MS(253) tierra.LOC(433)

ajuar-m-ia-yi.
tumbar-PAS(114)-REM(115)-3(123)
'Entonces la danta, con un salto, mordiéndola "tsarut" (palabra onomatopéyica), la tumbó a tierra'.

(11) **tura najar#, nu-yá**
CONJ pisar-PAR.COMP.MS(253) eso-PROC(434)

esai#, nua-n tunatai
morder-PAR.COMP.MS(253) mujer-CD(431) malo

máa-m-ia-yi.
matar-PAS(114)-REM(115)-3(123)
'Y, habiéndola pisado y luego mordido, 'mató' a la mujer de una forma horrible'. ('Matar' aquí sólo implica la apariencia de muerte: se quedó inerte).

(12) **tura ni-# nawant-ri-sha ti**
CONJ 3-POS(421) hija-PER(413)-TEM(462) muy

uku-nam juak-ar-m-ia-yi.
atrás-LOC(433) quedar-PL(131)-PAS(114)-REM(115)-3(123)
'Sus hijas quedaron muy atrás'.

(13) **tu-ma a-sa-r-#,**
CONJ-REC(82) ser-SIM(63)-PL(131)-PAR.COMP.MS(253)

nuku-rí pamá esa-mu-n-cha
madre-PER(413) danta morder-REC(82)-CD(431)-TEM(462)

neka-ch-ar-m-ia-yi.
saber-NEG(311)-PL(131)-PAS(114)-REM(115)-3(123)
'Así que no supieron de la mordida de su madre por la danta'.

(14) **tura nu núa-ka maya-i̲**
CONJ esa mujer-TEM(461) aliento-PER(413)

ashin-ak-#
expirar-INT(62)-PAR.COMP.MS(253)

tepá tepa-ku
acostarse.REDUP acostarse-PAR.CONT.MS(243)

enentaim-ar-#, ju̲
pensar-DIS(61)-PAR.COMP.MS(253) en.eso

tséken̲ki-n, numi a-a-n
correr-PAR.COMP.MS(253) árbol ser-DEV(92)-CD(431)

wa-m-ia-yi.
subir-PAS(114)-REM(115)-3(123)

'Pues la mujer, al quedar echada sin aliento, después de pensar, con un salto subió en un árbol que había (allí)'.

(15) **tu-ma wak-um,**
CONJ-REC(82) subir-SUB(274)

pamá ju tsékenki-#,
danta en.eso correr-PAR.COMP.MS(253)

esai-#, atak-sha
morder-PAR.COMP.MS(253) otra.vez-TEM(462)

nunká ajua-r-#,
tierra.LOC(433) tumbar-DIS(61)-PAR.COMP.MS(253)

tsumu-ri-n
nalga-PER(413)-CD(431)

esa-t-ar-#,
morder-CD(11)-DIS(61)-PAR.COMP.MS(253)

amu-t-ak-#,
acabar-CD(11)-INT(62)-PAR.COMP.MS(253)

máa-m-ia-yi.
matar-PAS(114)-REM(115)-3(123)
'Pero al subir, la danta, de un salto, otra vez habiéndola mordido y echado a tierra, habiéndola mordido varias veces en la nalga hasta acabar con ella, la "mató" '.

(16) **tura pama-ka nupet-ma-#,**
CONJ danta-TEM(461) vencer-REF(31)-PAR.COMP.MS(253)

wé-m-ia-yi.
ir-PAS(114)-REM(115)-3(123)
'Luego la danta, habiendo vencido, se fue'.

(17) **túra-sha nua-ch pamá-#**
CONJ-TEM(462) mujer-DIM(401) danta-POS(421)

uchi-rí uku-nam
hijo-PER(413) atrás-LOC(433)

jua-k-#
quedar-INT(62)-PAR.COMP.MS(253)

weka-a-n
andar-DEV(92)-CD(431)

maantúa-war-m-ia-yi.
matar-PL(131)-PAS(114)-REM(115)-3(123)
'Mientras tanto, las chicas mataron la cría de la danta que se había quedado andando por ahí'.

(18) **tura nua-chi-ka nuku-rí-n**
CONJ mujer-DIM(401)-TEM(461) madre-PER(413)-CD(431)

e-menka-k-#,
CAU(01)-perderse-INT(62)-PAR.COMP.MS(253)

iku-na-k-#,
dejar-INTR(19)-INT(62)-PAR.COMP.MS(253)

jęą́ áak-num
casa.LOC(433) choza-LOC(433)

waket-ki-ar-m-ia-yi.
regresar-INT(62)-PL(131)-PAS(114)-REM(115)-3(123)
'Luego ellas, habiéndose perdido a su madre [lit: habiendo hecho perderse], habiéndola dejado, regresaron a casa, la choza (de cacería)'.

(19) **tura ni-# apa-rí-jai**
CONJ 3-POS(421) padre-PER(413)-CON(432)

wain-nai-k-ar-#,
encontrar-RECIP(41)-INT(62)-PL(131)-PAR.COMP.MS(253)

"nukua-ch menka-ka-#-yi"
mamá-DIM(401) perderse-INT(62)-PRE.COMP(112)-3(123)

ti-ar-m-ia-yi ni-#
decir-PL(131)-PAS(114)-REM(115)-3(123) 3-POS(421)

apa-rí-n.
padre-PER(413)-CD(431)
'Al encontrarse con su padre, —Mamá se ha perdido —le dijeron'.

(20) **tu-tai apa ti kúntuts**
CONJ-CONC.CS(233) padre muy triste

puju-s-m-ia-yi.
estar-SIM(63)-PAS(114)-REM(115)-3(123)
'Cuando ellas dijeron esto, su padre estuvo muy triste'.

(21) **tura apa ni-# nu-e-n**
CONJ padre 3-PER(421) mujer-PER(413)-CD(431)

ea-k-taj tu-sa
buscar-INT(62)-DES(265) decir-CONC.MS(273)

wé-m-ia-yi.
ir-PAS(114)-REM(115)-3(123)
'Luego, su padre fue en búsqueda de su esposa'.

(22) **tura ea-# we-ka-sha,**
CONJ buscar-PAR.COMP.MS(253) andar-INT(62)-TEM(462)

nu-e ja-ka-#
mujer-PER(413) enfermarse-INT(62)-PAR.COMP.MS(253)

tepa-a-n
acostar-DEV(92)-CD(431)

wain-ka-m-ia-yi; au-ka
encontrar-INT(62)-PAS(114)-REM(115)-3(123) eso-TEM(461)

ti jaja-chi ajas-#
muy enfermo.REDUP-DIM(401) hacerse-PAR.COMP.MS(253)

tepa-a-n
acostar-DEV(92)-CD(431)

wain-ka-m-ia-yi.
encontrar-INT(62)-PAS(114)-REM(115)-3(123)
'Al andar buscándola, encontró a su mujer que estaba echada enferma; la encontró en verdad vuelta muy enferma'.

(23) **tura ni-# uchi-rí-jai**
CONJ 3-POS(421) hijas-PER(413)-CON(432)

iruntu-r-ar-#,
reunirse-DIS(61)-PL(131)-PAR.COMP.MS(253)

yana-ki-#
cargar-INT(62)-PAR.COMP.MS(253)

ita-m-ia-yi wárients.
llevar-PAS(114)-REM(115)-3(123) Wárients
'Luego, junto con sus hijas, la llevaron cargada a Wárients'.

(24) **túra-mtai awiun taa-#,**
CONJ-PAR.COMP.CS(223) avión llegar-PAR.COMP.MS(253)

ju-ki-m-ia-yi
coger-INT(62)-PAS(114)-REM(115)-3(123)

tsua-ma-tai-nam.
sanar-REF(31)-LUGAR(71)-LOC(433)
'Habiéndola traído, el avión llegó y la llevó al hospital'.

(25) **túra-m nu núa, ni-# nar-í Mamai,**
CONJ-SUB(274?) esa mujer 3-POS(421) nombre-PER(413) Mamai

tsua-ma-r-#
sanar-REF(31)-DIS(61)-PAR.COMP.MS(253)

tá-m-ia-yi.
llegar-PAS(114)-REM(115)-3(123)
'Con eso, la mujer, que se llama Mamai, después de sanarse, regresó'.

(26) **yamai-sha nu núa-ka únta-ch**
hoy-TEM(462) esa mujer-TEM(461) anciana-DIM(401)

ajas-#, puj-a-wai.
vuelto-PAR.COMP.MS(253) estar-PRE(111)-3(123)
'Hoy la misma mujer, vuelta una anciana, vive (aquí)'.

(27) **tura pamá-ka, shuar wárients**
CONJ danta-TEM(461) gente Wárients

entsá-nma-ya
río-LOC(433)-PROC(434)

we-ri-ar-#,
ir-DIS(61)-PL(131)-PAR.COMP.MS(253)

máa-ma-r-m-ia-yi.
matar-REF(31)-PL(131)-PAS(114)-REM(115)-3(123)
'En cuanto a la danta, la gente del río Wárients, saliendo, la mataron'.

(28) **nú-ke-ti.**

eso-LIM(441)-VER(471)

'Esto es todo'. (Lit: Es solamente eso).

UNA BREVE GRAMATICA

DEL SHUAR

Glen D. Turner

redactado por
Stephen H. Levinsohn

Cuadernos Etnolingüísticos No. 19

Instituto Lingüístico de Verano

Quito – 1.992